

Os invito, pues, en nombre de la misma Corporacion, á que contribuyais con vuestra asistencia á rodear del mayor esplendor esa solemne funcion consagrandó un recuerdo de dolor, en homenaje á los que en vida fueron parientes ó amigos, dando con esto una prueba más del hidalgo proceder con que en todas ocasiones sabe conducirse el vecindario de esta culta poblacion.

San Sebastian 13 de Junio de 1887.—Vuestro Alcalde, GIL LARRAURI.

Llegado el dia de la funcion fúnebre, y á la hora señalada, se reunieron en la Casa de Ayuntamiento las Comisiones invitadas, las que se dirigieron á la iglesia de Santa María, donde se celebró una solemne *Misa de Requiem*, cantándose con afinacion y acierto por la Capilla la inspirada y tradicional de Sagasti.

La oracion fúnebre que pronunció á continuacion de la Misa el Sr. Aristizabal, dignísimo Párroco de San Sebastian el Antiguo, y que fué muy notable, la daremos á conocer en el próximo número.

Acto seguido, la comitiva salió de la iglesia, dirigiéndose por las calles Mayor, Hernani, Urbieta y San Marcial, á la de Easo, donde aguardaban los carros fúnebres que conducian las urnas cinerarias.

Una vez allí, empezó á formarse el cortejo.

Rompian la marcha cuatro guardias municipales, y en dos filas, los niños de las escuelas públicas, con una velita en la mano, y conducidos por los maestros. Seguian, en el centro, los clarines del Ayuntamiento, detrás estandartes y pendones de diversas Cofradías y Asociaciones religiosas.

Iba luego el primer carro fúnebre, cuyas cintas llevaban los señores D. Adolfo Comba, D. Antonio Arzac, D. Francisco Soriano y D. Manuel Lizarriturri.

Todos los carros, excepto el de Gloria, iban adornados con guirnaldas y festones de laurel.

Las cintas del segundo carro eran llevadas por D. Roman Marticorena, D. Atanasio Osácar, D. Antonio Vargas y D. Ramon Camio.

Venia luego el carro de Gloria, muy bien adornado por D. Luis Latierro, que dedicó la noche anterior á tan pia faena. Llevaban las cintas las niñas Antonia Machimbarrena y Jacinta Larrauri, y los niños Miguel Otamendi, Cárlos Resines, Leon Carrasco y Joaquin Aurrecoechea.

La música municipal seguía inmediatamente, y más estandartes y pendones.

Marchaba luego el carro militar, cuyas cintas las llevaban los coroneles de la Lealtad, de ingenieros, de esta zona militar y de miqueletes.

Detrás, estandartes y pendones.

Las cintas del último carro, llevábanlas los Sres. D. Ignacio Goe-naga, D. José Otamendi, D. Lorenzo Isla, D. Juan Laffitte, D. Anselmo Lataillade y conde de Peñaflorida.

Cerraban la marcha: el clero de las cinco parroquias, con cruces alzadas; los oficiales de ejército, los empleados del Estado, el Cuerpo Consular, el Ayuntamiento, los Gobernadores civil y militar, la Comisión provincial, el claustro del Instituto, el Colegio de Abogados, una Comisión del Consistorio de Juegos florales euskaros, constituida por los Sres. D. José Olano y D. Marcelino Soroa, la representación de la Academia de la Historia, y varios particulares. En el centro de esta comitiva iba el pendón de la ciudad, que llevaba el teniente de alcalde Sr. Altube, pendón que solo se saca en las grandes solemnidades.

Dos celadores llevaban una magnífica corona de flores naturales, que la ciudad dedicaba á los muertos.

Eran las once y media cuando la procesión formaba á lo largo de la Avenida de la Libertad.

Hermosa estaba la ancha vía. Los faroles se hallaban encendidos y cubiertos con gasa negra, como también los del puente. Las aceras de la Avenida, cuajadas literalmente de gente.

Al llegar el clero frente á la calle de Hernani, la Sociedad Coral de esta Ciudad cantó el *De profundis* y el *Dies iræ*, y luego la capilla entonó un nocturno. Con este motivo la procesión quedó detenida.

A seguida siguió su curso. A las personas que llevaban las cintas les fueron entregadas éstas para guardárselas como recuerdo de la ceremonia.

Despedido el cortejo al otro lado del puente, acompañaron á los restos mortales una comisión de cinco sacerdotes y otra de cinco concejales; y en el cementerio, cada uno de aquellos rezó un responso delante de uno de los carros.

La primera comisión estuvo constituida por los señores D. José Aristizabal, vicario del Antiguo; D. Nicanor Moreno, capellán de la

Casa de Misericordia; D. Ignacio Múgica, en representacion del señor vicario de Santa María; el Sr. Garay en representacion del señor vicario del Ensanche y D. José Sotero de Echeverría, coadjutor personal de la parroquia de San Vicente. Los concejales Sres. Jornet, Tornero, Iribas, Sarriegui y Arancegui, formaron la otra comision.

Las Cofradías y Asociaciones religiosas que asistieron á la fúnebre ceremonia fueron las siguientes: San Francisco, Corazon de Jesús, Santísimo, Ánimas, San Antonio, San Crispín, San Luis, Santiago, San Pedro, San Sebastian, San Isidro, Hijas da María y Asociacion de San José.

La ciudad de San Sebastian se ha honrado, pues, á sí misma, al dedicar homenaje tan solemne á los restos de las generaciones pasadas, probando una vez más la religiosidad nunca desmentida de su vecindario, y la veneracion que á este inspiran las sagradas cenizas de sus padres, cuya memoria tiene siempre grabada en lo íntimo de su corazon, como espejo de honradez, de patriotismo y de virtud.

### SECCION AMENA.

#### I.<sup>o</sup> MUTADI EDO ISITZA.



(Askantza urrengo lumero edo liburuchoan.)



## EL GÉNIO DE NABARRA.

---

*Euskal-Erriaren alde.*

---

(CONTINUACION).

En el rolde de los banidos aparecen otros nombres románicos, hé-  
los aquí: García Bon, Eneco de Tholedo, Sancho del Chapitel, Jime-  
no Egidio Cerdon,<sup>1</sup> Domiente, García Rumesa, Miguel Cebera,  
Juan Sanchiz Cosin, Sancho Lopiz Cerdon, Juan Charlo, Pedro  
Arnald, Pedro Gaylla, Jimeno de Cataluña, Tomás Benedicto, Pedro  
Cornely, Pedro de Cucuillo, Juan Miguel de Cucuillo, Peregrin Chi-  
co, Juan Magrin, Ortí Felpa, Garsía Giser,<sup>2</sup> doña Elvira de Putheo,

---

(1) *Cerdo*, *cerdonis*, en latin designaba á un artesano de los más inferiores y bajos; *sutor zerdo* «el zapatero remendon». No creo, sin embargo, que el copista haya designado con esa palabra el oficio de la persona, pues en los demás se vale de la palabra provenzal ó castellana. En el siglo xvi habia en Pamplona personas apellidadas Cerdon.

(2) *Garsía* ó *García* es un nombre que figura en los más vetustos documen-  
tos escritos de la region basco-nabarra pirenaica: lo tengo por de origen eus-  
karo. Irigoyen en su *Coleccion alfabética de apellidos bascongados* lo traduce  
por «incendio de llamas agudas»; en efecto, ostenta el radical *gar* «llama» y la  
terminacion abundancial *tsi* ó *zi*; así es que, propiamente, significaria «flami-  
gero». En mi sentir, es una forma arcaica del actual *artz* y *hartz* «oso» que,  
en virtud del principio de la debilitacion de la gutural fuerte, presuponen un  
*gartz* y *kartz* primitivos, y caso un *gartze* ó *kartzze*, que con el artículo *a* y



Pedro Miguel Cerdon, doña María Egidio, García de Pedagio, Lorenzo Fabri, Martin Copa, Jimeno Galocher, Jimeno Miguel, Pedro Andrés *sarrayller* (cerrajero), Estéfano Galocher, Jimeno de Cucuillo, Lope Aznar Fabri, Salvador Cerdon, Bartolomé Fabri, Miguel Andrés Cerdon, Egidio Charlo, Juan de Santa María, García Buffon, Pedro Cosier, Miguel Salesan, Pedro Egidio, *carnicero*, Domingo Señor, Sancho Bon, Juan Francés, Orti Bugigo, Domingo Lainel, Martin Fabri, Peregrni de Ros, Mateo Buffon, Jimeno Musco, Juan Bon, Miguel Gaylla, Pascasio Cenadet, García Agudo, Juan Bonel, Martin de Santa Cruz, Ade (?) Laurenzu, Lope de Viñocle, Eneco Alibueno, Pedro Juan Palmer, Jimeno Royna, Jimeno Fabri y Pedro Blacon.

Mi enumeracion quedaria incompleta, si no incluyese cuatro categorías más de nombres; 1.<sup>a</sup>, nombres románicos, pero de lugares nabarros. Tomás de Cordobieilla, (hoy Cordobilla, por influencia euskara, debiendo ser Cordovieja), Sancho de Los-Arcos, Ortí de Torres, Domingo de Tajonar, Martin de Tafalla, Lope de Turrillas, Ortí de Traibuenas y doña Bona de Olite.—2.<sup>a</sup>, nombres de pila solos, que pueden referirse á individuos de las dos razas: Doña Estrella, don Blasco, Gualtero, Paulo, Juliano, García de don Lorenzo (hijo de don Lorenzo), Eneco de don Pere Helies, (origen judaico?).—3.<sup>a</sup>, nombres propios seguidos de nombres de oficio, indeterminados como los de la categoría anterior: Sancho, *pelletero*, Sanduru, *pastor*, Miguel, *escritor*, Benedicto, *molinero*, Sancho, *pescador*, Sancho, *tocador de las campanas*, Benedicto, *pelletero*, Miguel y Peregrin, *torneros*, Sancho, *peon*, Estéfano, *carnicero*, Gonzalo, *portero*, Juan, *pelletero*, García, *pedagiaro*, Benedicto, *cupero*, Estéfano, *cordelero*, García, *agujetero*, Pedro Andrés, *cerrajero*, Sanduru, *barbero*, Jimeno del *enfermerero*, Mateo, *remendon*, Benedicto, *ligador*, Domingo, *molinero*, don Ochando,

---

la permutacion comun de vocales nos daria *Gartzia* ó *Kartzia* «el oso». También pudo terminar en *a* la palabra primitiva; *gartza* «oso», *gartzia* «el oso», así como en la Burunda dicen *alaba* «hija», *alabia* «la hija», en vez de *alabaa*, que otros dialectos evitan fundiendo las dos *a* en una: *alaba*, pues todos ellos rechazan la reiteracion de la *a* en singular, si es una de ellas el artículo y la que á este precede la terminal. De todas suertes, *Garcai* se popularizó mucho en los países románicos. Seguido de apellido románico, considero al que lo usaba como de raza latina: y seguido de apellido euskaro ó usado como apellido, incluyo al que lo llevaba en la raza euskara. Esto no quiere decir que no poseyese el uso de apellido entre los neo-latinos: pero algun principio de clasificacion era preciso, y este me ha parecido el más razonable.

*carpintero*, Bartolomé, *carnicero*, Miguel, *tejero*. Por aquí se ve que la democratización de la propiedad era un hecho en Navarra en el siglo XIII. Sus causas se explicarán en el capítulo destinado á estudiar el *Estado social*. —4.<sup>a</sup>, nombres seguidos de otros que lo mismo pueden significar oficio que apellidos sacados de ellos: Pedro y Jacobo Ortolan (hortelano) y García Corredor. En rigor, todos los de la anterior categoría son incluibles en esta.

El tributo ó rentas de las viñas de la Nabarrería importó en 1300; setecientas libras y cuarenta y tres sueldos; en 1304, setecientas seis libras y diez y ocho dineros. Todos los bienes embargados en la primera de ambas fechas, setecientas noventa libras y diez seis dineros; y en la segunda, setecientas ochenta y ocho libras, nueve sueldos y diez dineros. La producción de vino tenía que ser importante, á juzgar por el número de *arependes* (*arpent* en francés, y así va escrito en el *rolde*); dedicados al cultivo de la viña. El *arepende* equivalía á una fanega francesa, ó media de las de Toledo.

Annelier en su poema ha conservado muchos nombres de burgueses. Son románicos: García Arnalt, Ponce Baldoin, Aymar Crozat, Martin Crozat, Guillermo Marzel, Simon Caritat, Pascual Laceilla, don Semen Comat, Juan Baldoin, don Giralt de Seta, Pascual Baldoin, Arnalt Aymar, Raimundo Bigourdan, Juan Bigourdan, Bernardo Bigourdan, Juan Felipe, Raimundo Aimeric, don Martin de Salt, Pedro Cruzat, don Juan Lombardo, don Jacques Lambert, Guiralt Lombardo, Juan Caritat, Bartolomé Caritat, Guillermo Martin, Maese Bertrand el *ingeniero*, Juan Ros, la señora María Pelegrin, Marin Ros, Juan Pelegrin, Bernardo Aimeric, Dominico Vincens, don Bernardo Aimar, Juan de Le Quate, don Eneco Erlans, Pedro Ros, don Simon Maestre, Miguel Esveillart, Pedro Furtado, Martin Morza, don Andrés de Morza, el de Montlasu, Guyot, Peirat Carnero, Guillermo Isarn el Tolosano, Guillen Minaut, Arnaud de Berret, Pedro Bertrand, Juan de la Cuba, don Miguel Cruzat. Igualmente suena un don Helias Davi.

La población de los Burgos no era homogéneamente latina; encerraba bastantes elementos euskaros. A esta circunstancia alude, sin duda, el pasaje siguiente de Annelier; «pero grande miedo tenía (Beaumarchee) de experimentar traición», visto que tenía Nabarros en él, y bastantes. (Canto LXXX; el Gobernador estaba encerrado en el Burgo de San Cernin). Son euskaros los nombres de los burgueses:

Juan de Badoztain, Juan Peritz Motza, Martin de Undiano, don Pedro de Aldara ó Aldaba, Ramon y Bernardo Peritz, don Pedro de Chalat (trascriccion provenzal del euskaro Echalat), D. Miguel Jimenez, Miguel Santz *alabés*, Martin de Laturlegui, Ochoa de Larumbe, Pedro de Iza, D. Juan Ello, Bartolomé de Oate, don Guergori de Galar, Juan de Aldaba, Miguel Peritz, don Miguel Lopez, Pedro Peritz, Juan Bichia, Pedro el de Lanz, Pedro Santz Palmer, Semerot el de Aransus, Juan de Oteiza, Ochoa de Biscarret, Salvador de Beraiz, Dominico de Olaiz, Pedro Jimenez, don Pedro García de Echauri, Pedro Arceitz de Echauri, Juan de Ibero, Estèban Peritz, don Pedro de Badoztain, Pedro de Eguía, don Pedro Marra, Martin de Labiano, Raimundo Peritz, don Pedro de Undiano, don Diego Martinez, Fortunio Iñiguez, Peritz de Araquil, Aznar de Zaraquieta, don García Martinez de Uritz, Semen de Gueritz, Bernardo de Badoztain (de este dice el poema que era hijo de burgués «gentilmente educado»), Fortunio Almorabid y Lope de Erro. La poblacion de los Burgos era, por lo tanto, mixta.

Los restantes nombres que se mencionan en el poema, ó son románicos de localidades nabarras, ó no revelan la raza: don Pedro el Almirat, Arnalt de Sangüesa, Juan *especiero*, Raimundo, Juan de Estella, don Miguel de Tajonar, el señor Martin, Pedro el *guarda de caminos*, Jaime el *guarnicionero*, Guillermo de Larraga, don Juan Savarri *pintor*, don Dominico *superior del Hospital*, Martin de Roncal, Martin *del Hospital* (y asimismo, segun la manera que viene escrito, el nombre francés Martin de l' Hôpital), maestre Guillermo, maestre Bernardo, Sancho de Villaba, Marco el *carpintero*, don García de Turrillas, Andrés de Estella, Bernardo de Villanueva y Estèban *el peinero*.

La diferencia de lenguaje entre los Burgos y la Nabarrería parece traslucirse en las palabras que Annelier consigna pronunciaron los barones de la Nabarrería refiriéndose á los burgueses, cuando el Abad de Monte-Aragon andaba de componedor entre los enemistados: «no les servirá ni francés ni romance—ni su saber al cual piensan siempre.» (Canto LXIII). En los Burgos dominaria el provenzal, jactándose de ello como de lengua más culta; hoy tambien, entre nuestros montañeses, no deja de haber muchos que presumen, como ellos dicen, de saber *en castellano*. Por fin, los Burgueses con cosa propia se adornaban.

La presencia comprobada de muchos euskaros en los Burgos,

puesta en parangon con la cláusula del privilegio de D. Alfonso el Batallador á los pobladores del Burgo del San Cernin, año 1129, la cual cláusula dice: «Et nullus homo non populet inter vos, nec navarro, neque clerico, neque milite, neque ullo infanzone (y ningun hombre morará entre vosotros, ni *navarro*, ni clérigo, ni soldado, ni infanzon)» demuestra que cualquiera que haya sido el origen de los fueros de francos (y ya trataremos de esto en el capítulo dedicado á la *Constitucion política de Nabarra*), en la época á que hemos llegado, la palabra *franco* no indicaba la raza, sino el estado social, como en otras partes acontecia. El poema de Annelier suministra por su parte pruebas; en las arengas y discursos se llama á los burgueses «francos burgueses (*francs borgués*, cantos xxiii, xxiv, xxxi, etc.) y no burgueses francos ó franceses, (suponiendo una sinonimia que tampoco es rigurosamente exacta). A D. Pedro Sanchez de Montagut y á otros caballeros nabarros de pura raza les llaman *francs seinnos* (canto xxviii), y Erardo de Valery, al dirigirse á su Rey le llama *franc rey de Franza* (canto xxxviii). Franco es *ingenuo*, libre, no sujeto á servidumbre.

D. Pablo Ilarregui, en su prólogo á la edicion que publicó del poema de Annelier, opina que la prohibicion de D. Alfonso el Batallador de que morasen nabarros en el Burgo, se debe al desprecio con que era mirada la raza á que pertenecian. «Yo opino que al tiempo de la repoblacion de Pamplona vinieron á ella muchas familias de nabarros, pertenecientes á la clase de labradores y villanos; y aunque participaron de las gracias que los reyes concedian á los nuevos moradores de villas y ciudades, quedó en ellos, no obstante, impresa la nota de su primitiva degradacion».

Esta supuesta intervencion del espíritu aristocrático, me parece un gravísimo error. Los burgos estaban constituidos por gente artesana y comerciante; ninguno de sus habitantes franceses llevan nombres aristocráticos; todos ellos denotan un origen plebeyo, lo mismo que las profesiones que ejercian. Los burgos eran pueblos de trabajo manual y mercantil; recuerdan á los ciudadanos de Flandes, tan henchidos de espíritu democrático. Ilarregui vió una prueba de su inadmisibile opinion en lo que refiere un documento del año 1180 del archivo del Ayuntamiento de Pamplona, relativo al lanzamiento de nabarros que los burgos llevaron á cabo, conforme al privilegio de don Alfonso el Batallador. El que se comprometiesen á no enseñar á los nabarros los oficios de cambistas, albergadores y otros, no denota

que reputasen á los nabarros indignos de desempeñarlos, sino que querian reservarse, como quien dice, el secreto, que pretendian monopolizarlos, que rehuian la *concurrentia*, rasgos todos bien propios del carácter *bourgeois* de todos los tiempos. Los clérigos, los soldados y los infanzones gozaban de más privilegios personales que los hombres de clases inferiores; de aquí el que se les prohibiera residir entre estos, para que no vulnerasen la *igualdad* de que disfrutaban entre sí. Por este camino hay que buscar el motivo de exclusion de los nabarros, bien sea porque les estuviesen afectos privilegios personales, bien porque los pretendiesen ó ejercieran de hecho en virtud del principio de que más manda el natural en su tierra que el forastero.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará.)

## KONTUCHOAK.<sup>1</sup>

### Etzebillen oker.

Donostiyatik juantzan  
nik ez dakit nora,  
baña uste det zala  
Leizako ondora,  
mirabe bat, beñ batez  
kunplitzera itza,  
zeren an egin biar  
zuben amaiditza.  
Aurretik esana zan  
desio zubena,  
aurcho arri jartzia  
beraren izena.  
Danak biar bezela

usatzen zan gisan,  
batayua sartu zan  
ederki elizan.  
Apaizák jarri ditu  
inguru berian,  
eta zerbait errezo  
egñ ondorian,  
diyo: ¿oraiñ zer izen  
jarri biar zayo?  
orduban amaidiñak  
eranzuten diyo,  
Koncha, izan derilla  
neria bezela.

(1) Véase página 85.

¿Ez dezu ikusitzen  
eziñ litekela?  
¿Ez aldezu echian  
lenagotik aitu,  
orla ez litekela  
mutillikan deitu?  
Apaizak au eranzun  
diyo segiduban,  
eta nola isildu  
ziraden orduban,  
laister artu du itza  
gure sakristabak,  
eta mentzututzeko  
ayen ango trabak,

sudurrari tiriaz  
gora gogotikan  
diyo: jaunak ez dago  
ontan okerrikan.  
Neskacharen izena  
Koncha baldiñ bada,  
mutillarena noski  
*Koncho* izango dá.

.....

Jakintsu naiz saritu  
zutela ondocho,  
baña aurra ez dakit  
deitutzen dan *Koncho*.

### Ostalariya eta erapekoa.<sup>1</sup>

—Eguzkiyaren azpiyan ezta  
sortu oraindik amarik,  
mundu ontara eman dubenik  
zu bezelako umerik.

Lau illabete pasiak dira  
nere echian zaudela,  
kornadurikan pagatu gabe  
debalde balitz bezela.

Zuk badakizu dirurik gabe  
gaizki naizela arkitzen,  
zuk badakizu....

—Arrazoi dauka,  
ez naiz batere arritzen.

—Ez det orrekin ezer egiten,  
diruba dá bietana.

—¿Zer egiya dan! ori bera dá  
neri gertatzen zaitana;  
baña bigar....

(1) Pupilo.

—Illabete dá  
beti itz ortan zaudela  
—Orrengatikan esan lezake  
itz batekua naizela.  
—Bakalluare aspaldiyontan  
garisti ari dá jartzen:  
—¿Ganaru zarren kostill aundiyak  
zertan ez ditu ekartzen?  
Bego soseguz.

—Ez, ez, nai det nik  
orain segiduban entzun,  
nere echian daukazun zorra  
noiz pagatuko dirazun.

—Ez dago gure echekoandria  
nere ustian gaur lotan:  
¿ez du jakin nai zor diyotana  
noiz pagatuko diyotan?

—Itz guchi eta paga nazkitzu,  
gelditu gaitian kito.

—¿Andre Martina! ez deriyela  
putzu chikiyontan ito.

—¿Eta aizazu? ¿ez altzenduben  
zuk bost duroko papera?

—Pelota-leku artan etzuben  
fandango charra atera.

Joan naiz lengoko arratsaldian  
¿baña aditu beza au!  
ikusitzera blekan Chikibar,  
Potono, Bega eta Brau.

Deitutzen zuten išildu gabe  
amabi duro zortziren,  
amar zazpiri, sei iruren ta  
bestiak berriz lau biren.

An nebilkiyen biatz tartian  
jiraka nere papera,  
ia arrekin amar bat duro  
biltzen nituben echera.

Bi tanto egiñ ta amar bosten



ziran plazako marmarrak,  
eta orduban *taka* bostekin  
or artu ditut amarrak.

Denak ain bizi tiratzen zuten,  
etzan ikusten pelotik,  
*zá* Chikibarreket chetutzen zuben  
artzen zubena boletik.

Brauk bi paretak eman, ta Begak  
arrapa, ain da biziya:  
Potonok bere kuchariakin  
ekartzen zuben guziya.

Onla sufritzen orduterdiyan  
pentsa beza, egona naiz,  
bost durokua pentsamentura  
igotzen zitzaitala maiz.

¡Ia benetan jokutzen zuten!  
bost aldiz ziran igualdu,  
azkenerako....

—¿Zér, zér pasa zan?  
¡irabazi e?

—Ka, galdu!  
Ez, ez, gezurak dirade eta  
esaten dizut benetan,  
nik jakingo det zeñengana joan  
eta zer egin bietan.

—Or konpon bedi.  
—Iya sartu naiz  
zuregatikan lurpian.  
—¿Noiz pagatuko nazu bada?  
—¿Noiz?

*Aizerik ezlan urtian.*

VICTORIANO IRAOLA.



## LA ALBORADA.

---

La noche huyó. Clarea  
la aurora entre las brumas del Oriente,  
el pájaro gorjea,  
la brisa el monte orea,  
las flores embalsaman el ambiente!

Levántase opulento,  
y agita el sol su ardiente cabellera,  
y á su fecundo aliento  
respiran de contento  
el hombre, el ave, el campo y la ribera!

¡Todo vive y palpita!  
Canta el pastor corriendo entre la escarcha.  
El ganadero grita,  
el labrador se agita,  
vuelve el viajero á reanudar su marcha.

Rasgando el leve viento,  
llena el espacio la jovial campana.  
Y todo es movimiento,  
y júbilo, y contento,  
porque llega risueña la mañana.

Y pájaros y flores,  
brisas y aguas en mágica armonía,  
con cánticos de amores,  
saludan los albores  
del nuevo sol que el Criador envía.

¡Qué bueno es Dios! ¡Oh! Canta....  
Canta, ¡mi corazón! en esta aurora  
su providencia santa.  
Tu humilde voz levanta  
para adorar su mano bienhechora!

¡Arda tu pecho yertò  
ante ese nuevo día que aparece!  
Une tu canto incierto,  
al general concierto  
que el Universo á su Señor ofrece.

Por tí, su santa mano  
doma el furor del piélago profundo;  
por tí, ¡mortal insano!  
fecunda monte y llano,  
puebla de luz y de armonía el mundo!

¡Qué bueno es Dios! Se abrasa....  
y arde mi corazón de amor henchido  
por su bondad sin tasa;  
y mi mejilla arrasa  
llanto que brota el pecho agradecido!

Pues ese sol que avanza  
vertiendo amores, júbilo y consuelo,  
es iris de esperanza,  
que anuncia en lontananza  
el sol de gloria que ilumina el cielo!

Y pronto.... como ahora  
vendrá alegre y risueña otra alborada,

y el triste que hoy te implora,  
verá tal vez esa hora  
desde la sombra de la tumba helada!

¡Ay! si para ese día  
pudiera por la flor de mi inocencia  
perdida en mar bravía,  
lavar el alma mía  
con llanto de dolor y penitencia!

¡Oh! Escucha pues mi ruego  
y perdona mis culpas ¡Jesús mío!  
Si en el mundano fuego  
ardí algún tiempo ciego,  
hoy lloro mi locura y mi extravío!

Y espero en Ti, que enciendes  
la tierra á cada sol de nueva vida;  
que al que te implora atiendes,  
y á su miseria tiendes  
tu santa mano de bondad henchida!

¡Espero! ¡Sí! Y anhelo,  
aunque esa dicha mi razón deslumbra,  
lanzarme en raudo vuelo,  
dejando el triste suelo,  
al día eterno que tu gloria alumbra!

JUAN V. DE ARAQUISTAIN.

---

# EKACHA.

(TRADUCCION LIBRE DE «LA TEMPESTAD», DEL SR. ZORRILLA).

¿Zér nai dabe uts urdiñ argi iraztekoan

Odeyok pillaturik asarrez gaur ala?

Egiñik Burzerua <sup>1</sup> onenean estaldu

Burrukarako legez gertetan dirala?

¿Ze zanez arrastaka daroaz osarteetan? <sup>2</sup>

¿Ze indar eskutukok deutse bultzatuten?

Zeru sakon zelayak argitzalla bagarik,

Zearka ibilliaz dabezala isten?

¿Ze bizkor, ze agudo direan metatuten!

Banandu alkargandik baita bereala,

Izar-erria dana osoro illundurik,

Urdin pozgarritzkoan ipinirik gaba.

Mendien gañetatik laban <sup>3</sup> labanka doaz,

Ichas orroetsuruntz astiro iñillik,

Illunpez upaturik zeru alderdi biak,

Lurra euren barruan zarratu egiñik.

Iges iges bádoa, igesi llargia:

Iges iges izarrak doaz ezkutetan:

Agintzen osarteetan odeyak utsik dabe,

Izar-erririk oztaz dogu begiztetan.

Alperrik nekatuko gara ikuste arren,

(1) Burzerua=el zenit.—(2) osarteak=los espacios.—(3) labanka=irristan.

Eun baltz izugarriak gorde dauz atzean,  
Zeinbat nekatuago zulatuten begiok,  
Ainbat jarriten jakuz odehyak aurrean.

Eurok bakar bakarrik geroago geiago,  
Mundu lo dagonari datorkaz gañera,  
Berau bere bidean doian ots bakochean,  
Besteak inguruak doakoz artzera.

Menditzar aín eskergak inguratuten dabe,  
Oñeztuen argiak engañauta gaukez,  
Garrezko okagillak batzuk dirudie, ta  
Besteak egoduntzat bere bota leikez.

Beste batzuk esán lei piñudiak dirala,  
Desbardiñak dituez kopa ta kanpuak,  
Koloreak beingoan barriak aldaturik,  
Dabiltzaz aruntz onuntz ezin geldituak.

¿Ze besok, ze megopek bultza ta zuzentzen dauz?  
¿Nok euren errayetan diardu berbetan,  
Urrumaka doiala osti <sup>1</sup> burrundaria,  
Trujua <sup>2</sup> euren barrutik baita arinketan?

Ausaz danen erditik Egilla altsua doa,  
Lurraren ertz bazterrai begiratutera,  
Ete doian mundua oñetatik galdurik,  
Aukitzen dan lekutik alde egitera.

Edo doakon nago burdiaren ondoren  
Cherren zital erkiña jarten illunpean,  
Metaturik odehyak aren gloriaren ta  
Beronen zorigach ta illturen artean.

Benturaz euretatik ¿ete da bat edo bat  
Kerizpetu ebana Sinaiko mendia,  
Ezkutapen gartsuak argitzen ebanean  
Bertara igo eban igarla andia?

Edo ausaz ete da euren artekoren bat  
Sodomara ebana sugarra isuri,  
Edo ichasoetan mundua ondatzeko  
Urjol izugarria ebana iruntsi?

Izarraturik gabak urriñetatik diñost,

(1) ostia=trueno.—(2) Trujua=ekacha.

«Ara an zure Jauna, an ezkuta jatzu,»  
 Gau odeitsua barriz deiez deiez dagokit,  
 «Jaungoikoa urrera orainche datortzu,»

Bazatozkit jo, Jauna! zure mantuko orlok  
 Suzko odei artean ditut begiztetan,  
 Chimistaka zeruan zearka zoazala  
 Arpegi chit dontsua deusut ezauketan,  
 Dazaut zure kerizpe doiana kolortzaka,  
 Igerian odehyak dabilzala pillak,  
 Dazaudaz lurrin ketsu ugarien erdian,  
 Danielen amesak ta mamu zurbillak.

Dazaudaz zure oñatz eziñ nik ikusiak,  
 Ostien amorruzko orroien artean,  
 Zure burdiko chinpart biziak chimistetan,  
 Dazautsut arnasea Akilon aisean.

¡Zelan, zelan aurrean, apurtuaz airea  
 Arista bat bakarrik aurkeztuten jatzu,  
 Begiok bozuz egun, atsa bozu sortitza,  
 Urdintza kerizpe ta betikotasun Zu?

Bazaudaz jo, Jauna! nik, adarau gura zaitut,  
 Espirituaz auspez nagotzu oñetan,  
 Miña dot mutu zerren ez daben adietan,  
 Jeobagana eltzen diran kantuetan.

Uso ibar zaleak, urruok ekatzuez,  
 Surrumurru samurra baita iturriak,  
 Baso berdeak zeuen murmullucho gozoa,  
 Jaunari kantetako batera gloriak.

Zuen otza baletor oraiñ nire arpara,  
 Berotzen banau Jauna zure espirituak,  
 Igarlearen suaz biotz au gorituta,  
 Nire kantan litzakez bardin bagakuak.

Orrichoena baño eztiago litzakez,  
 Alperrik Aprillean arena da gozo,  
 Fenisari atz emon egingo leuskioe,  
 Errechiñola lotsaz leuke gorrituko.

Kantu aiñ eregiak urrin ichiko leuke,  
 Ere mu luzeetako korront ots apatza,<sup>1</sup>

(1) apatza=afable.



Baita baletor bere chirringolan<sup>1</sup> chirrinkaz,<sup>2</sup>  
Irrintzaka irradan<sup>3</sup> ichas truju latza.

Lira onegaz baña makurtu bear dot nik,  
Odeyez apaindurik zakustazanean,  
Illten jat eztarrian bozau indarrik бага,  
Oñeztuka zeruan Zu zoazanean.

Azken bagako zure espiritua doa,  
Begi leusotuok naiz ondo ez ezautu,  
Arima onek zurturik jarririk belauniko  
Odeyen kolkoetan adoretan zaitu.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion, 1887.<sup>ko</sup> Mayatzeko illean.



(1) chirringolan=rodando. (2) chirrinka=rueda. (3) irradan=corriendo.

## CARTA LINGÜISTICA.

Eibar, 18 de Junio de 1887.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y amigo de mi mayor consideracion: Para completar las análisis que llevo practicadas sobre las voces *eguzki* (sol), *egun* (dia), *illun* (noche), *argi* (luz), *urtia* (el año), *uria* (el verano), *negoa* (el invierno), voy á ocuparme en el presente remitido del signado que tienen y de la interpretacion que deben recibir los nombres que llevan el *mes*, la *luna*, la *semana* y sus *dias*, para demostrar una vez más, siguiendo nuestra inveterada costumbre, que no hay en el latin un solo vocablo importante cuya filiacion euskara no pueda demostrarse, no obstante las corrientes que en sentido contrario han predominado hasta la fecha en la ciencia. Mas ántes de entrar en materia, cúmpleme declarar en obsequio á la verdad y al respeto que debemos á nuestros antecesores, que la mayoría de mis etimologías han sido sacadas de las que nos dió nuestro lingüista Astarloa en su obra la *Apología de la lengua bascongada*, así como de algunas indicaciones que sobre este particular he hallado en su continuador D. Juan Bautista de Erro. Entremos, pues, en materia.

El *mes* en el bascuence se llama *illi-a*, y esta voz se compone del monosílabo *ill* (morir, muerte ó muerto) y del artículo definido *a* equivalente al castellano *el*, *la*, de modo que *illa* ó *illia* quiere decir literalmente (el morir ó cosa que muere), y atendido el uso que de ella ha hecho la lengua para designar el mes lunar, no puede desconocerse

que hace relacion á la muerte y ocultacion de aquel astro, despues de cada una de sus revoluciones mensuales.

Pues bien; nuestro docto Larramendi, hace de esto más de un siglo, llamó la atencion sobre las voces *quinti-ilis*=*quintilis* (quinto mes), *sexti-ilis*=*sextilis* (sexto mes), *apri-ilis*=*aprilis* (mes de Abril), y apoyándose en el signado de *mes*, que tiene su terminal comun *ilis*, así como en la estructura y sintáxis de aquellas voces, tan parecida á la estructura y sintáxis de las euskaras sus similares, *otz-illi-a*=*otzillia* (mes del frio), *azi-illia*=*azillia* (el mes de la simiente), *gari-illi-a*=*garillia* (el mes del trigo), etc., etc., dedujo con razon sobrada, aunque por nadie atendida, que el latin habia tomado aquel vocablo del bascuence, donde en efecto tiene una explicacion de que carece en el primero, en el que ni siquiera tiene existencia sino en composicion y en las tres voces arriba citadas.

¿Qué tienen que objetar, preguntamos nosotros, á esta conclusion tan razonada como lógica, aquellos que se empeñan en rebajar la influencia legítima que ha tenido nuestro viejo y venerable bascuence en la produccion de las lenguas modernas, sus hijas? ¿No sería mejor y más provechoso, que partiendo del principio innegable de que una madre no puede dotar á sus hijas de miembros y órganos de que carece, reconocieran con aquel lingüista que los auxiliares activos de las lenguas neo-latinas, no heredaron estas de su madre el latin, que carece de aquel verbo, ni del sanscrito su hermanastro que tambien carece de él, sino del bascuence, su padre comun? Mas dejemos á un lado estas vulgaridades, y pasemos adelante.

La *luna* en bascuence se llama *ill-argi-a*, que se compone del monosílabo *ill*, de que hemos hablado, de la terminal *argi* (luz) y del artículo *a*, de modo que *ill-argia* quiere decir (la luz muerta), denominacion que es impropia para ser aplicada al astro luminoso que los antiguos erigieron en divinidad precisamente, porque con su luz ahuyenta las tinieblas de la noche, é incompatible por esta razon con la sabiduría y rara perfeccion de nuestra lengua, dentro de la cual cada voz tiene con su signado aquella analogía y correlacion que debe mediar entre la definicion y la cosa definida.

¿Cuál ha sido, pues, la causa de esta deficiencia reñida con el génio particular del bascuence? No es difícil adivinarlo. En efecto, *ill-argia* es la abreviacion de *illun-argia*, como *arkumia* lo es de *ardi-kumia*; *artaldia* de *ardi-taldia*, *arzaina* de *ardi-zaina*, *izokia* de *ichas-okia*, *iz-*

*urdia* de *ichas-urdia*; *bet-ulia* de *begi-ulia*; *bet-ondua* de *begi-ondua*; *giz-aldia* de *gizon-aldia*, etc., etc. Ahora bien: *illun-argia* no tiene ninguno de los defectos arriba señalados; léjos de eso, describe con rara propiedad los rasgos más salientes de aquel astro, y tiene por lo tanto con su signado aquella analogía y propiedad que debe siempre mediar entre la definicion y la cosa definida. En efecto, compónese *illun-argia* de *illun* (noche, oscuridad) y de *argi* (luz) con el artículo *a*; de modo que *illun-argia* significa literalmente el lucero de la noche, y no puede negarse que esta denominacion, aplicada á aquel astro, es muy propia y altamente expresiva.

Mas ¿quién ha autorizado á V., nos dirán, para añadir á la voz *ill-argi* la partícula ó monosílabo *un* de que carece en el lenguaje hablado? Quién? Los ejemplos arriba citados, que no son seguramente los efectos de caprichosas casualidades, sino el resultado ineludible y necesario de una ley, que se cumple y realiza en el lenguaje con la misma constancia que se realiza y cumple en la naturaleza creada: tal es la tendencia á economizar la materia, que distingue lo mismo al lenguaje que á la naturaleza.

En virtud, pues, de esta ley, las columnas de nuestros huesos largos son huecas, porque la naturaleza, príncipe de los artífices, sabe muy bien que la pesada macizez de aquellos huesos largos perjudicaria mas bien que favorecería el buen desempeño de sus respectivas funciones; pues bien, en virtud de la misma ley, las voces que en el bascuence hacen el oficio de radicales, pierden en composicion sus sílabas terminales, pues de otro modo la diccion, fin primordial que se propone el lenguaje, se haria difícil y embarazosa: por esta razon *illun-argi* pierde el monosílabo *un* y por la misma *ardi-kume* pierde la partícula *di*, á pesar de que *arkume*, literalmente considerada, no tiene analogía ninguna con su signado.

Mas nos conviene señalar en este lugar que ninguna de estas voces ha perdido, rigurosamente hablando, el carácter aglutinante que las distingue, puesto que pueden separarse los dos términos de que se han formado, sin que por esto perezca el nombre, en atencion á que dichos términos son voces vivas y tienen en el lenguaje libre la significacion misma que llevaron á la composicion, y como por el acto de aquella separacion no han perdido la facultad de volver á asociarse, resulta que el nombre quedará reconstruido en virtud de aquella asociacion, cuantas veces así lo reclamen las necesidades del len-

guaje. Mas como por otra parte aquella asociacion es de todo punto necesaria para engendrar el nombre, resulta que *illun-argia* ó *ill-argia* no puede perder en su totalidad ninguno de los términos *illun* y *argia* de que consta, pues ambos son igualmente necesarios á la vida de la palabra compuesta: en efecto, si decimos *illun* designamos la noche ú oscuridad, y si *argia* la luz, y solo cuando decimos *ill-argi* ó *illun-argia* designamos la luna. Por el contrario, en el latin estos dos términos que un dia tuvieron existencia propia, libre é independiente, perecieron, y al dejar de ser perdieron su naturaleza primitiva para tomar la del nuevo vocablo, á la manera que en el crisol del químico pierden los simples las cualidades que les son propias para tomar las del nuevo producto, y así como este producto no podrá descomponerse en los elementos simples que le han formado sin destruirlo completamente, así tambien *illun argi* no podrá descomponerse dentro de aquella lengua en los dos términos *illun* y *argi* de que se ha formado, sin destruirlo y matarlo.

Mas los productos químicos extraídos de los crisoles son susceptibles de pulimento, y al ser trabajados para subvenir á las necesidades de la industria ó á las exigencias del lujo, pierden bajo la mano del artista mucha de su primera materia; pues bien, del mismo modo la voz *illun-argia* es susceptible de pulimento, y al ser trabajada por el pueblo latino para subvenir á las exigencias y necesidades creadas por su nueva lengua, perderá bajo la mano de aquel pueblo mucha de su materia primera, y en virtud de los desgastes sufridos, se transformará en el actual *Luna*, æ, que no es en efecto más que nuestra voz *illun* (oscuridad), que perdió en aquella lengua su *i* inicial, como *isil* (silencio) perdió la suya en el verbo *sil-eo*; *arrapatu* (coger, atrapar), en *rapio*, *is*, *raptum*, etc., etc.

Así pues, la voz euskara *illun-argia*, al ser trabajada por el pueblo latino, perdió primeramente, y en virtud de la tendencia á la abreviacion que distingue á las lenguas, su terminal *argi*, mas esta pérdida no hubiera podido tener lugar por lo que hemos dicho más arriba: 1.º si ántes no hubiera perecido en el latin nuestro vocablo *illun*, dejando como testimonio de su anterior existencia precisamente la voz *luna*, cuya filiacion euskara pretendemos probar, y su similar y compañera *illunis* que no es un compuesto de la partícula privativa *in*, como creían los latinos que nada sabían de los orígenes de sus voces, sino simple y puramente un derivado de nuestro *illuna*; 2.º si á su vez no hubiera

perecido la voz euskara *argi* (luz), despues de haber dejado como testimonio de su anterior existencia su derivado el verbo *arguo, is, argutum* (discutir, esto es esclarecer lo que se discute), y el cual no es en resúmen sino nuestro nombre verbal *argitu*, (esclarecer, hacer luz).

Pues bien; en virtud de aquella pérdida, la voz euskara *illun-argi-a* se transformó primero en *illun* y por la adición del viejo artículo *a* en *illuna*: por último, *illuna* perdió su inicial *i*, y nació entónces la voz *luna*, cuya filiación euskara solo será reconocida el día en que el latín sea reconocido como el hijo más directo del bascuence. Si las voces *illun* y *argi* fueran voces vivas en el latín, nuestra etimología sería falsa y de ningún partido: si no pudiéramos probar su pasada existencia sucedería lo mismo; pero comprobados ambos extremos es irreprochable. Pasemos adelante.

La semana en el bascuence se llama *astia*, y esta voz primitiva como las radicales de que nos hemos ocupado, se compone: 1.º del monosílabo *as*, radical del verbo *asi* (comenzar), y radical también (y fijese en ello la atención) del sustantivo *azi* (semilla); 2.º del sufijo terminal *ti*, que denotando acto cuando se halla unido á los nombres verbales, como se ve en *edatia* (el beber), *jatia* (el comer), indica á la vez repetición de aquel acto, signado que se pone de manifiesto en *negarti* (lloron ó dado á llorar), *gaisoti* (enfermizo, ó sujeto á frecuentes enfermedades), etc.; 3.º del artículo *a*, de modo que *asti-a* significa literalmente cosa que crece por intervalos más ó menos frecuentes, como crece la planta nacida de la semilla. Mas si atendemos al uso que ha hecho de aquella voz nuestra lengua, *astia* designa algo que nace y crece periódicamente, con fijeza bastante para medir el tiempo y dividirlo por semanas. Ahora bien; no hay objeto á que pueda aplicarse esta voz fuera de la luna, que es en efecto el astro de que se ha servido el hombre de todas las razas para medir el tiempo y dividirlo en meses, y luego en semanas, que representan la cuarta parte del mes lunar. Se hace preciso convenir en que *astia* ha designado en sus orígenes la luna y el mes lunar, y más tarde por restricción de significado y motivos que no podemos precisar, para designar la semana, ó sea la cuarta parte del mes lunar. En prueba de esta verdad que nos reveló por primera vez Astarloa, citaremos su derivada la latina *astrum, i*, cuyo signado de luminoso en el cielo es tan conforme con sus orígenes; sus similares *asteria* nacido de Apolo, el sol, y de Febo *astrea*, etc.; y la divinidad propia *astarte*; prueba cierta



de que la luna ha sido designada con el nombre de *astia* por el pueblo Ariano á que pertenece el *latino*, y por el semita á que perteneció, segun creo, el Frigio. Esto sentado, fácil nos será explicar los dias de la semana euskara que á tantos debates han dado lugar.

En efecto, *aste-lena* (lunes), se compone de *aste* (luna), y *len-a* (el principio), de modo que literalmente quiere decir el *principio de luna*, ó sea su período inicial: *aste-artia* (martes), de *aste* (luna), y *artia* (el intervalo), quiere decir el intervalo de luna, ó sea su período medio: *aste-azkena* (miércoles), de *aste* (luna), y *azkena* (lo último), quiere decir lo último de la luna, esto es su último período: *oste-guna* (jueves), de *oste* (término) (en otra ocasion nos ocupamos del análisis de esta voz *oste* y *eguna* (el dia), quiere decir el último dia (de la luna) que es diferente de su período último: *ostirala* (viernes), de *oste* (término), de la nota de movimiento *ra* equivalente á la preposicion *a* del castellano y del monosílabo *la* (unido á, pegado á,) véanse sus compuestos *lakua* (atadero ó agarradero), *lazatu* (enlazar), etc., de modo que la voz compuesta *ostirala* quiere decir literalmente el tiempo unido al dia terminal, y aquel que le sigue, que es el período que se interpone entre una y otra lunacion, esto es, el dia intercalar: *larunbata* (sábado), se compone del monosílabo dicho *la*, de la *r*, nota de movimiento, de la encomiástica *un* (muy), (de cuyo signado nos ocupamos al dar las etimologías *egun* é *illun*) y de la terminal *bata* (principio, primero ó comienzo). *Bat* (uno) (véase la numeracion por Erro) se compone de *Be*, *bajo*, *profundo*, y de *at*, *ata*, *atia*, (entrada ó principio de las cosas), de modo que *larunbata* quiere decir muy unido al primer comienzo, y hace relacion á la aparicion de la luna nueva, como *ostirala* hace relacion al dia que se intercala entre luna y luna: *igandia* (el domingo), se compone de *ig* (luz, brillo), nombre primitivo del sol y radical hoy de *iguzki*; y de la terminal *andi* (grande), de modo que *igandia* quiere decir literalmente (brillo grande, ó mucha luz), y hace relacion al plenilunio.

Recordemos en este lugar que, segun el testimonio de Estrabon, nuestros antecesores celebraban el plenilunio con grandes fiestas y regocijos, y comprenderemos por qué razon sirvió el nombre *igandia* para designar el domingo, dia de fiesta, instituido por la Iglesia, como comprenderemos por qué razon los romanos llamaron *id-us* con la radical *ig*, ligeramente modificada, á las fiestas que se celebraban á mediados de mes, que en los meses lunares anteriores á los actuales



corresponden precisamente al plenilunio *ig-andi*. Concluyamos con una reflexion.

Mucho tendríamos que decir si hubiéramos de investigar por medio de la lengua la antigüedad de la semana euskara, que en mi concepto se remonta á una fecha fabulosamente remota, puesto que las voces *illi é illargi*, que vinieron á sustituir á la más primitiva *astia*, en sus dos acepciones de *luna* y *mes* habian perecido en el latin hace más de dos mil años, de tal modo, que hasta su recuerdo se habia perdido de la memoria de aquel pueblo: ¿y cuál será la antigüedad de la voz *astia*, que transformada en nombre de divinidades la hallamos en el *astarte* de los Frigios en el *asteria* y *astrea* de los Romanos, y últimamente en el nombre *astrum*, *i* (cuerpo luminoso en el cielo), tan gráfico como expresivo?

Largo ha sido, señor Director, este artículo, y me daré por bien pagado si con él consigo despertar la aficion de las personas competentes hácia el estudio de nuestra lengua materna, por cuyo enaltecimiento todos trabajamos, y si nuestros esfuerzos resultáran infructuosos, quedanos, por lo ménos, la satisfaccion de haber cumplido, como deben cumplir los buenos hijos con la cariñosa madre que los ha amamantado, y esta satisfaccion basta y sobra á la conciencia.

Entre tanto, reciba las cordiales saluciones de su afmo. amigo y  
S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUISASOLA.



## LETEMENDIA~KO ON MODESTO~RI.

Aldegiñ badu Tolosatikan  
Modesto Letemendiak,  
¿Nola ez diyo negar egiñgo  
Bere Euskal-erri maitiak?  
¿Nola ez bada begiyak busti  
Anayak eta aidiak?  
¿Nola ez gera samiñ egongo  
Beraren adiskidiak?

Lore aundiyak galtzen dijoaz,  
Jayotzen dira çhikiyak,  
Noiz eta bear diradenean  
Euskal-erriko mendiyak;  
Alderdi ona sendatutzeko  
Bizi bagera eriyak,  
Soñu arrotzak nola nastuta  
Daukazkiñ Euskal-erriyak.

Auñen da auñen ala bearra  
Lore onenak galtzeko,  
Usai gozoak naiz guri utzi  
Beretzaz gogoratzeko;  
¡Ai! ¡ai! Modesto, nunbait zerubak  
Nai zaitu berarentzako  
Gozoki zure *Balenziyako*  
*Negarra* kantatutzeko.

Jeremias-i lagun egiñik  
Abiya zaitez kantari,  
Larunbat Santuz itsasoz ito  
Ziraden koitadubai,  
Kanta deyezu *Arbola bat* ¡ai!  
Zeruko Euskaldunai,  
Kanta deyezu negar egiñaz  
Aita Adan ta Ebari.

Kanta ditzazu zortziko` eder  
Argitaratu gabiak,  
Kanta ditzazu joairak eta  
Mayatz-illeko loriak;  
Esan itzazu chilibituben  
Soñu poz emangarriak,  
Lengo denboran nola jolasten  
Ziran asaba guriak.

Agurtzen zaitut, Modesto piña,  
¡Agur! ikusi artian;  
Jaunak zeruban bildu gaitzala  
Euskalok egun batian;  
Zortziko denak anchen kantatzen  
Jaungoikoaren aurrian;  
Bera onratzen eta alabatzen  
Betikotasun guztian.

RAMOS AZKARATE.

# Solemne traslacion al Campo-Santo de Polloe

DE LOS RESTOS MORTALES EXISTENTES EN LOS DE  
SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIAN EL ANTIGUO.

## LA ORACION FÚNEBRE.

Privados de la satisfaccion de proporcionar á nuestros lectores el gusto de saborear íntegra la oracion fúnebre pronunciada con uncion y elocuencia por el Sr. D. José de Aristizabal, ilustrado Párroco de San Sebastian el Antiguo, con motivo del traslado de los restos mortales de los cementerios de San Bartolomé y de San Sebastian el Antiguo, consignamos el extracto más fiel posible de la misma.

El texto sagrado, fueron las siguientes palabras del Real Profeta David: *Dominus custodit omnia ossa eorum.*

El exordio fué pomposo y breve: empezó por saludar al pueblo Easonense, apostrofar á los muertos, el transporte de cuyas frias cenizas y descarnados huesos era objeto de la Oracion, y despues de dar gracias al Excmo. Ayuntamiento por la confianza con que le distinguiera, encargándole del desempeño de la misma, formuló la proposicion en estos términos: «Respeto con que debemos mirar los mortales despojos.» Calificaba de pobre el orador esta ofrenda, pero dijo que tenia la seguridad de que sería aceptada con indulgencia por el numeroso y escogido auditorio.

Hecha la invocacion al Espíritu Santo por el conducto de la Santísima Virgen, habló de la ley comun de la humanidad, de la muerte. Presentó la cuestion de más interés que puede agitarse en el mundo: si despues del sarcófago todo concluia, ó si habia otra vida para el hombre. Probó con abundantes razones filosóficas la inmortalidad del alma: apuntaremos, entre otras, las siguientes, que recordamos expuso con mucha claridad.


1.<sup>a</sup> Por el conocimiento de un Dios justo y pródigo. 2.<sup>a</sup> Por la felicidad para que fuimos criados, y 3.<sup>a</sup> por los absurdos que se seguirian de morir el alma con el cuerpo; y finalmente, adujo con oportu-

tunidad á este fin las autoridades del sabio Pascal, de Ciceron y Séneca. Como consecuencia de este dogma, se ocupó del de la resurreccion de la carne, exponiendo con riguroso orden y pruebas concluyentes tomadas de la Sagrada Escritura unas, y otras de razon, este dogma consolador. Rebatíó con brillantez algunas objeciones, trató de la mancomunidad de premios y castigos para ambas partes del hombre, y despues de parafrasear en lenguaje elevado el pasaje bíblico del acto de la Resurreccion, dedujo con naturalidad la profunda paz con que el cristiano desciende al sepulcro, y el respeto con que debemos mirar sus mortales despojos, así como los cementerios en que dormian los muertos con un sueño algo más prolongado que el de la noche, pero al que debia seguir un despertar eterno.

Refirió las diferentes formas en que se ha manifestado en todos los pueblos y en todos los tiempos el sentimiento, tan moral y tan eminentemente religioso, por los restos mortales, por las ruinas de la humanidad (apoteósis del catolicismo). Invocó las diferentes clases de la sociedad que yacian en ambos cementerios, recordando el sumo cuidado de la Iglesia para que estos lugares no sean profanados y la conveniencia de que estén bajo la inmediata inspeccion de un eclesiástico, y terminó por exhortar á que pidamos al Dios terrible, justiciero, pero al mismo tiempo misericordioso, que lleve á descansar las almas de los que en otro tiempo fueron nuestros deudos, á que las socorramos con oraciones y sacrificios, por exigirlo así los vínculos de sangre, de amistad y de patriotismo; y por felicitar al Excmo. Ayuntamiento, por el respeto y solemnidad religiosa con que, atendiendo á los deseos de nuestro amado Diocesano, habia dispuesto verificar el traslado de los cadáveres á nueva morada, y al pueblo, por la parte activa que habia tomado, impulsado por sus sentimientos religiosos, en esta solemnidad.

Estas fueron las ideas que explanó en elegante estilo, y con palabra fácil y correcta, siendo su discurso objeto de grandes elogios de parte de personas peritas y conocedoras de la oratoria sagrada, que aplaudian no solo la diction, sino la accion que la acompañó, y que fué digna de aquella.

Por todo ello felicitamos muy cordialmente al ilustrado y celoso sacerdote Sr. de Aristizabal, y al Excmo. Ayuntamiento que tuvo el acierto de encargarle la oracion fúnebre.



## Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon

COPIADAS «AD PEDEM LITTERÆ» POR

D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

**AÑO 1616.**

---

(CONTINUACION).<sup>1</sup>

Aquella noche envió su magestad á decir al capitan queria ver forjar un mosquete arcabuz en Mondragon, pues habia de pasar por allí. Respondióle que para su llegada estaria aprestada la fragua con sus oficiales. Envió luego dos soldados á Mondragon para que previniese la villa al Capitan Hierónimo de Aybar veedor de la fábrica de armas que estaba allí tuviese aprestada y prevenida la forja de mosquetes y arcabuces y así se hizo.

Llegando su magestad cerca de aquella villa empezó á hacerle una salva que le estava prevenida de mill y quinientos mosquetes puestos á la entrada de ella que le pareció muy bien y duró mucho. Entrando en élla le llevaron á la fragua del maestro Francisco de Leorrage donde se apeó y el capitan Aybar le besó la mano y le dijo que tenia en esta provincia en diversas casas suyas armas para ochenta mil hombres, aunque este verano se habian sacado por su mandado para mas de treinta mil y todas aventajadas á las que hoy se forjaban en todo el mundo. Vió su magestad la forja y barreno de mano de espacio, púsose á caballo y volvió su viaje para Oñate. Ordenóle el señor

---

(1) Véase pág. 411.

Duque Coronel á la compañía de Vergara pasase á Oñate á hacerle guardia y así lo hizo yendo por el áspero camino de Ergüin y la hizo aquella noche treinta y uno de Octubre. Desde allí salió su magestad habiendo oído misa en la iglesia mayor para Villareal donde le hizo guardia la compañía de la misma villa cuyo capitán era D. Juan de Aguirre y la de Idiazabal.

La siguiente noche llegó su magestad á Villafranca donde le hizo guardia la de Segura cuyo capitán era Lope de Alcibia, alférez D. Juan de Zarauz. Tenían estas compañías gente lucida, diestra y bien armada.

Desde allí caminó su magestad á la villa de Tolosa en cuya entrada le aguardaron muchas compañías en escuadrones ordenados por el señor Duque coronel. El cuerno<sup>1</sup> derecho de la vanguardia tenía la compañía de la misma villa que fué muy lucida y bien armada con coseletes y picas y arcabucería cuyo capitán era D. Bernardo de Atodo, Caballero de la orden de Sanctiago, su alférez Martín Ruiz de Ayaldeburu. El cuerno izquierdo tenía la compañía de Azpeitia y la de Azcoitia que se señalaron en su lucimiento y destreza gallardamente. El Capitán de Azpeitia era D. Francisco de Vicuña y Alzaga, su alférez Juan Martínez de Goyaz, el de Azcoitia Francisco López de Iraraga y su alférez Juan Martínez de Aguirre. Acudieron estas villas á su obligacion con mucha costa de vestidos y galas y la gente bien disciplinada.

La de Areria fué una de las buenas, lucidas y bien armadas, y en mucho número que salió en Guipuzcoa dignamente alabada cuyo capitán era Lorenzo Ladron de..... alférez..... Halláronse aquí las de Cestona, Aya, Cizurquil, Regil con Vidania, Asteasu, Legazpia, Cegama, Amezqueta con Abalcisqueta, Ataun, Legorreta con Gainza, Zaldivia, Alzaga, Arama, Isasondo con los *talcos* (?) Orendain, Balarraín, Icazteguieta, número de tres mill infantes, gente gallarda robusta diestra y para mucho trabajo y efecto.

Quedóse la de Segura por orden de su excelencia cerca de allí, dos escuadrones dieron sus cargas diestramente y con gran concierto, aunque el tiempo le ayudó poco agradó mucho á su magestad esta infantería, su destreza, su lustre y armas.

Desde aquí donde hizo noche y la guardia hizo la compañía de la misma villa, pasó su magestad á la de San Sebastian camino largo y

---

(1) *Cuerno*: así dice.

difícil. Estaba hecho su alojamiento en Hernani y la jornada desde allí á Fuenterrabía mudó su magestad de parecer, y con razon por ver aquella villa tan nombrada frontera de Francia, fortaleza y puerto de mucha contratacion de naciones estrangeras, teniendo otro suyo que es el Passaje el mejor de toda esta costa, capaz de armadas muy grandes. En el real de aquella villa que es bien grande y espacioso aguardaron á su magestad veinte y dos banderas de infantería de Guipuzcoa. La de Deva puerto de mar cuyo capitan era Nicolas Bañez de Isasi, alférez Domingo de Gorasu, sargento Juan de Echavarria.

La de Motrico su Capitan Martin Ochoa de Olazabal alferez Pedro Daniel de Aguirre. La de Guetaria el pagador Juan Lopez de Zarauz y alférez el capitan Urquiola. La de Zumaya, Orio y la de la misma villa con gran número de infantería, cuyo capitan era Juan Lopez de Arriola, alférez Juan de Gayangos y Sargento Juanes de Orguindain. Fué muy lucida y costosa de vestidos armada con picas y coseletes y mucha arcabuceria tan lucida como lo es ella en todas sus cosas.

La de Hernani hizo una manga sobresaliente, dió algunas cargas con mucha destreza. Llegáronse á estas compañías otras del día ántes hasta el número de veinte y dos banderas de las cuales hizo su excelencia un egército en escuadrones hasta número de cinco mill hombres en opósito suyo. Habia en la mar doce bergantines, dos barcos mayores y un navío con su artillería todo lleno de infantería y marineros y en llegando su magestad á la cuesta de San Bartolomé empezó la artillería del castillo de las murallas y de la mar á hacer una bellísima salva y responder la infantería de los escuadrones con gran destreza y bizarria. Bien mostró su excelencia del coronel ser gran soldado y Guipuzcoa estar bien disciplinada y diestra, parece se hundía la tierra y estremecía la mar con tan terrible estruendo, fuego y humo. Estaba á la puerta de la villa la guarnicion del sueldo de su magestad puesta en escuadron por órden de su excelencia cuyo capitan general es y él armado con su pica al hombro en los escuadrones de Guipuzcoa como su coronel como lo estuvo en Salinas y Tolosa. Tenia á la vanguardia de estos escuadrones la misma Villa. Fué bien de ver este acto de milicia así por mar como por tierra y desde el puesto que su magestad tenia no se escapaba cosa. Holgóse mucho alabólo y con razon, pues halló en un rincon montañoso como este, llave de España y Francia una tan fuerte cerradura, perpétua seguridad de su real corona, espanto y terror de sus enemigos por remotos



que estén pues aquí por tierra se defiende sus reinos de ellos y por mar los inquieta y oprime en todas partes sulcándola con sus naos hasta Levante y las Indias Orientales y occidentales, dando vuelta al universo como lo hizo Juan Sebastian Delcano,<sup>1</sup> hijo suyo.

(*Se continuará.*)

---

## MISCELÁNEA.

---

Han sido admitidas las dimisiones que de los cargos de concejal y Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, ha presentado, por motivos de salud, el Sr. D. José Machimbarrena.

Esta renuncia ha sido sentida por el pueblo, que aprecia, como es justo, las cualidades de ilustracion, diligencia y patriotismo que el Sr. Machimbarrena ha demostrado en el ejercicio de su importante cargo, en el que se habia granjeado la estimacion general, segun lo prueba el sinnúmero de personas de todas clases que acudieron á enterarse del estado de su salud durante la grave enfermedad que últimamente ha padecido, y de la que por fortuna se halla ya repuesto.

El Excmo. Ayuntamiento, por unanimidad, le ha manifestado, en honroso documento, el sentimiento que le causa el verse privado de su valioso concurso.

---

La noche del juéves 23 del corriente, se celebró en el Teatro Principal de esta Ciudad, con objeto de socorrer á las familias de las víctimas del incendio que ha sufrido recientemente el Teatro de la Ópera Cómica de París, una escogida funcion, á la que acudió selecta y numerosa concurrencia.

---

(1) He puesto *Delcano* por no quebrantar la fidelidad de copiante, pero soy partidario de *Elcano* por las razones con que alguna vez he de demostrarlo.

Fueron muy aplaudidos todos cuantos tomaron parte en la velada, mereciendo especial mencion la Sra. Albani, que cantó discretamente el *O mio Fernando* de la *Favorita*, el Sr. Tabuyo, que dió gallarda muestra de sus buenas aptitudes para el arte del canto, y el Sr. Ibar-guren (D. Clemente), que demostró, una vez más, ser un verdadero maestro en el manejo de violín.

El orfeon y la música municipal recogieron gran cosecha de aplausos, así como tambien el sexteto, los intérpretes de la zarzuela *Canto de ángeles*, y el Sr. Forniés, que acompañó al piano con sumo acierto.

A todos enviamos nuestra sincera felicitacion.



En breve se pondrá á la venta, al precio de una peseta ejemplar, la comedia euskara de nuestro querido colaborador y amigo el señor Soroa, *Urrutiko incháurrah*, una de cuyas escenas reprodujimos en el último número de la EUSKAL-ERRIA.

Recomendamos á nuestros lectores la adquisicion de este precioso cuadro de costumbres, que su autor dedicó al distinguido caballero bizcaino D. José María de Ampuero, quien dedicó á su vez al señor Soroa su justamente celebrada *Cartilla del agricultor bascongado*, en estos honrosos términos:

«A mi amigo D. Marcelino Soroa y Lasa. Pensando en el País Bascongado y para este, tuvo vuestro ingenio la dicha de producir *Urrutiko incháurrah*, que vuestra bondadosa amistad me dedicó ántes de ser premiado en las fiestas euskaras de Durango.

No pudiendo pagaros en la misma moneda, por no ser mi ingenio tan rico como el vuestro, quiero sin embargo corresponderos, con la reciprocidad posible, ofreciándoos esta humilde produccion mia, creada tambien como la vuestra por el amor de nuestro país natal.— José María de Ampuero.»

Felicitamos cordialmente á ambos señores.



Por el Ministerio de Fomento ha sido nombrado el arquitecto don Máximo Goizueta y Diaz, para estudiar el proyecto de obras de restauracion del histórico monasterio de Irache (Nabarra).



La mañana del 23 del corriente se colocó en la Plaza de la Constitucion el tradicional árbol de San Juan.

A las cuatro de la tarde verificóse la solemne ceremonia de su

bendicion por el Cabildo parroquial de San Vicente, practicada la cual se derribó el árbol, cuyas ramas fueron con afán arrebatadas por la gran concurrencia que, como de costumbre, asistió al acto.

El tamboril municipal amenizó la fiesta, ejecutando varios típicos aires bascongados, que prestan necesario color y especial animación al espectáculo.



Han salido ya á luz los doce primeros cuadernos del *Diccionario etimológico de la lengua bascongada*, del ilustre Novia de Salcedo, notable obra que, con gran aceptación, viene publicando el inteligente editor de Tolosa D. Eusebio Lopez.



Hemos recibido, y agradecemos la atención, un ejemplar del *Movimiento de fondos municipales habido en San Sebastian durante el año económico de 1885 á 1886*.



El ilustrado oficial del ministerio de Ultramar, Sr. Rodriguez Ferrer, ha publicado en *La Ilustración Española y Americana* un artículo dando noticia detallada del Campo-Santo que el caritativo señor marqués de Urquijo ha levantado, á sus expensas, y con arreglo á todas las exigencias de la higiene, en Llodio, (Alaba), su país.



Leemos con placer en nuestro apreciable colega local *El Eco*:

«El virtuoso é ilustrado párroco de Santa María en Candia Lomellina, en el Piamonte, está arreglando al teatro latino las producciones dramáticas de D. Manuel de Arcaya, *Ingeniosa Caridad* y *Al pie del abismo*, y en breve traducirá y publicará en un volumen, el precioso tomo de poesías de nuestro amigo, *Cantos del corazón*.

Si los aplausos que los públicos de Bilbao y Zaragoza han prodigado al poeta alabés, no eran bastante premio á los trabajos de este autor, las traducciones citadas son el complemento merecido á tan inspiradas producciones.»

---

## SECCION AMENA.

---

I.<sup>ko</sup> MUTADI EDO ISIFZAREN ASKANTZA:  
*Urrutiko inchaurreak amalau, alderatu ta lau.*

---

## ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

### Alegoría.—Antigüedades.—Arquitectura.

	Páginas.
NABARRA EN LA «EUSKAL-ERRIA». <i>Santuario de San Miguel de</i>	
<i>Excelsis</i> . 403, 429 y . . . . .	533
<i>La Custodia de Santiago (Bilbao)</i> . . . . .	507
<i>Santuario de San Miguel de Excelsis (Nabarra)</i> . Dibujo á la	
pluma . . . . .	532

### Apuntes biográfico-necrológicos.

<i>Fray José Estéban de Epelde</i> . . . . .	25
<i>D. Joaquín Jamar y Domenech</i> . . . . .	105
<i>D. Antonio Minondo y Goya</i> . . . . .	151
<i>D. Ramon María de Arriola y Esquivel</i> . . . . .	188
<i>D. Modesto de Letemendia</i> . . . . .	245
<i>D. José Manuel de Aguirre-Miramon</i> . . . . .	337

### Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

<i>El testamento y la tradicion</i> , estudio social. 449 y. . . . .	481
<i>El tamborilero</i> . . . . .	465
<i>Corazones agradecidos</i> , epílogo del artículo anterior. . . . .	475
<i>San Juan Verde</i> (Recuerdos de Iruchulo). . . . .	513
<i>El Santuario de la Encina</i> . . . . .	526
<i>Urrutiko inchaurreak. Acto II, escena VI</i> . Dibujo. 536 y. . . . .	537
<i>Urrutiko inchaurreak. Bigarren egintza. Seigarren irudia</i> . . . . .	539

### Curiosidades históricas.—Noticias bibliográficas y literarias.

<i>Diccionario etimológico del idioma bascongado</i> por D. Pedro	
<i>Novia de Salcedo</i> . . . . .	16
<i>Leyenda del Cristianismo</i> por D. Antonio Bernal de O'Reilly . . . . .	17

	Páginas.
<i>Testamentu zarreko eta berriko kondaira, de Lardizabal,</i> (2. <sup>a</sup> edicion). . . . .	18
<i>Legends and popular tales of the basque people, por Maria-</i> <i>na Monteiro</i> . . . . .	18
<i>Anales del Reino de Nabarra por el R. P. José de Moret.</i> Prospecto de la nueva edicion. . . . .	116
<i>Leyenda del Cristianismo, por D. Antonio Bernal de O'Reilly</i>	144
<i>San Sebastian en 1802</i> . . . . .	211
<i>La inscripcion de Otzaga</i> . . . . .	273
<i>Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon. Año 1616.</i> 300, 378, 411 y . . . . .	571
<i>Manuscritos de Larramendi.</i> . . . .	304
<i>COSAS DE ANTAÑO. El Portal de la Jura.</i> . . . .	325
<i>LO PASADO DE BIZCAYA. Inundaciones.</i> . . . .	363
<i>RECUERDOS HISTÓRICOS DE ALABA. Fernando VII en Vitoria</i> <i>de paso para Bayona</i> . . . . .	370
<i>Documento histórico curioso.</i> . . . .	394
<i>RECUERDOS HISTÓRICOS DE ALABA. Cómo se proclamó en Vito-</i> <i>ria José Napoleon</i> . . . . .	417
<i>La maison basque, por Mr. Henry O'Shea</i> . . . . .	444
<i>MEMORIAS DEL VITORIA DE ANTAÑO. La Virgen de la Blanca</i> .	459
<i>Leyendas genealógicas de España, por D. Antonio de Trueba</i>	499
<i>CURIOSIDADES BASCONGADAS. Pregunta 63. El P. Arteaga.</i> . .	529
<i>Urrutiko inchaurreak, por D. Marcelino Soroa</i> . . . . .	538

### El país basco juzgado por los extraños.

<i>Juicio de D. Fermin Caballero</i> . . . . .	97
<i>Juicio de Guillermo Bowles.</i> . . . .	219

### Euskaros ilustres.

<i>D. Joaquín Jamar y Domenech. Retrato á la pluma</i> . . . . .	104
<i>Rvmo. P. Fr. José María Larroca, Maestro General de la</i> <i>Orden de Predicadores. Retrato y apuntes biográ-</i> <i>ficos. 278 y.</i> . . . . .	279
<i>Autógrafos de Erro, Iturriaga, Iztueta y Aizkibel, y apun-</i> <i>tes biográficos. 282 y.</i> . . . . .	283
<i>D. José Manuel de Aguirre-Miramón. Retrato á la pluma.</i> .	336
<i>D. Bruno Mauricio de Zabala.</i> . . . .	462

**Fábulas.**

	<b>Páginas.</b>
<i>Igelak eta Marte Jaungoiko paltsoa</i> . . . . .	14
<i>Otsoa eta cherriya</i> . . . . .	15
<i>Artzaiya</i> . . . . .	42
<i>Katuba eta saga</i> . . . . .	48
<i>Otsoa eta bi ari</i> . . . . .	73
<i>Barakulloa eta eperra</i> . . . . .	74
<i>Arza eta mandoa</i> . . . . .	102
<i>Igelak eta kirkirrak</i> . . . . .	138
<i>Azariya ardi janziyan</i> . . . . .	139
<i>Arratoiak eta zakurra</i> . . . . .	170
<i>Astoak</i> . . . . .	171
<i>Azariya eta olloa</i> . . . . .	213
<i>Basaurdea eta zakurra</i> . . . . .	214
<i>Otsoa eta saguak</i> . . . . .	246
<i>Eche-konejuba eta erbiya</i> . . . . .	247
<i>Otsezi gozozko kantarien bilkida</i> . . . . .	284
<i>Eche bateko zakur-katubak</i> . . . . .	285
<i>Burrioi zarra eta gaztiak</i> . . . . .	314
<i>Zakurra eta erliak</i> . . . . .	315
<i>Ipuia</i> . . . . .	321
<i>Changurruak</i> . . . . .	345
<i>Atsoa eta arkakusoa</i> . . . . .	361
<i>Astoa eta igelak</i> . . . . .	408
<i>Astoa eta chakurra</i> . . . . .	410
<i>Atia</i> . . . . .	414
<i>Jakintsuna eta nekazaria</i> . . . . .	445
<i>Arzaia eta ardiak</i> . . . . .	477
<i>Arrantzalea eta arraya</i> . . . . .	503
<i>Leoiá zarrez iltzen</i> . . . . .	504
<i>Auntzak eta akerrak</i> . . . . .	528

**Fragmentsos filosóficos, religiosos y morales.**

<i>Super flumina Babylonis euskaraz</i> . . . . .	189
<i>Guztiz mailagarria da ondasunez beterik dagoen Jesus</i> . . .	209
<i>Euskal-izkribatzalleen liburuetatik berezitutako loreak</i> . 217,	
232 y. . . . .	298
<i>Lázaro, cuadro del Evangelio</i> . 225 y. . . . .	257

	Páginas.
<i>Jesus. ongi maitatzeak eskatzen du lenbiziko otoitza edo orazioa.</i> . . . . .	250
<i>Meza Santua zer den ta zenbat balio duen.</i> . . . . .	276
<i>Jesus-en iltzea.</i> . . . . .	303
<i>Jesus-en Biotz guziz Donearekiko egintzachoa=Officium parvum Ssmi. Cordis Jesu.</i> . . . . .	519

### Historia.

<i>Situacion general de las Provincias Bascongadas durante la Monarquia goda.</i> . . . . .	66
<i>El contingente bilbaino en la conquista de Fuenterrabia.</i> . . . . .	163
<i>El Génio de Navarra. 193, 385 y.</i> . . . . .	545

### Juegos florales euskaros.

<i>Euskal-itz-Jostaldia Donostian. 1886. Bilguma bereziaren egintza.</i> . . . . .	47
<i>Certamen científico, artístico y literario de Pamplona, en 1885. Dictámen del Jurado.</i> . . . . .	202

### Leyendas y tradiciones.

<i>Cata-orales, tradicion bizcaina.</i> . . . . .	10
<i>Agintza.</i> . . . . .	29
<i>La guerra santa, balada.</i> . . . . .	140
<i>Mari-Pepa, leyenda basca.</i> . . . . .	154
<i>Euskaldunen bikañtasuna.</i> . . . . .	196
<i>Los de Muncharaz.</i> . . . . .	499

### Lingüística y lexicología.

<i>Carta lingüística.</i> . . . . .	75
<i>Tres curiosos dictámenes inéditos acerca de la obra «El verbo regular bascongado del dialecto bizcaino».</i> . . . . .	93
<i>Carta lingüística.</i> . . . . .	266
<i>Un trabajo inédito de Aitzibel. 331 y.</i> . . . . .	353
<i>Carta lingüística.</i> . . . . .	561

### Literatura.

<i>Euskal-erriko neskachà. (La Basquaise), poesía.</i> . . . . .	1
<i>Presupuesto de la vida.</i> . . . . .	5

	Páginas.
<i>El dedo de Dios</i> . . . . .	33
<i>La casa</i> . . . . .	44
<i>La abuela</i> . . . . .	45
<i>La noche, poesía</i> . . . . .	60
<i>Euskualduna</i> . . . . .	61
<i>La oracion, poesía</i> . . . . .	64
<i>A María Inmaculada, poesía</i> . . . . .	83
<i>Grito de náufrago, poesía</i> . . . . .	122
<i>Una obra de mérito</i> . . . . .	125
<i>El Arbol de Guernica</i> . . . . .	129
<i>Imitacion del Canto de Altábiscar</i> . . . . .	183
<i>Tristeza, poesía italiana traducida al español</i> . . . . .	216
<i>La Virgen de los Náufragos, poesía</i> . . . . .	220
<i>Mis montañas, poesía</i> . . . . .	234
<i>Guadalupe-ko bidearen festa</i> . . . . .	241
<i>Bendice, alma mia, al Señor, poesía</i> . . . . .	251
<i>Meditacion, poesía</i> . . . . .	289
<i>Soledad de la Virgen, poesía</i> . . . . .	295
<i>Peregrinacion de un alma</i> . . . . .	310
<i>Salut au pays bien-aimé, traduccion de una poesía labortana</i> . . . . .	368
<i>En Bizcaya. A vista de pájaro</i> . . . . .	435
<i>Melodía matinal</i> . . . . .	478
<i>Goizeko otseztia</i> . . . . .	479
<i>Eskutitz eder bat</i> . . . . .	496
<i>La festividad del Córpus</i> . . . . .	505
<i>La alborada, poesía</i> . . . . .	554

### Música.

<i>Concurso musical en Madrid</i> . . . . .	530
---	-----

### Pintura.

<i>José Echeña</i> . . . . .	173
------------------------------	-----

### Poesía bascongada.

<i>Euskal-erriko neskacha</i> (basconce labortano) . . . . .	3
<i>Donostiako gazteak, Erregeen gurtea edo adoraziyoa, beren egunaren bezpera gabeen, 1829-garren urtean</i> (basconce guipuzcoano) . . . . .	7
<i>Negua</i> , (basconce guipuzcoano) . . . . .	23



	Páginas.
<i>Zubietako Umantai</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	55
<i>Maria bekatu-izpirik gabe sortubari kantak</i> (id. id.) . . . . .	82
<i>¿Eta galtzak?</i> (id. id.) . . . . .	85
<i>Arrantzan</i> (id. id.) . . . . .	86
<i>Euskerari</i> (id. id.) . . . . .	91
<i>Arri bati</i> (id. id.) . . . . .	96
<i>Intza eta malkoa</i> (id. id.) . . . . .	115
<i>Eta asmatu</i> (id. id.) . . . . .	119
<i>Erremeriyo sanua</i> (id. id.) . . . . .	»
<i>Maria alegiazkoa</i> (bascuence labortano) . . . . .	123
<i>¡Kupituba!</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	143
<i>Arrantzale baten esana</i> (id. id.) . . . . .	»
<i>Donostiako gazteak, Langille maisuben festa, igande inauteri eguerdian, 1830-garren urtean</i> (bascuence guip.º) . . . . .	145
<i>Zortziko para la comparsa de jardineros, el lunes de Carnaval de 1841, con marcha y cancion en el jardín</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	153
<i>¡Manterola!</i> (id. id.) . . . . .	162
<i>¡Manterola-ri!</i> (id. id.) . . . . .	»
<i>Euskaldun-erriari</i> (id. id.) . . . . .	177
<i>Goizian goiz</i> (id. id.) . . . . .	186
<i>¡Suertia!</i> (id. id.) . . . . .	»
<i>Ama ordezeko bati</i> (id. id.) . . . . .	254
<i>Euskal-erriari</i> (id. id.) . . . . .	265
<i>Gogartea</i> (id. id.) . . . . .	289
<i>Kurutziaren oñean dagoan Amari</i> (bascuence bizcaino) . . . . .	308
<i>Egarri naz</i> (id. id.) . . . . .	318
<i>¡O Jesus!</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	320
<i>¡Agur erri maiteari!</i> (bascuence labortano) . . . . .	366
<i>Bilinch-en oroimengarria-ri bere gorputzaren eraldairan</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	376
<i>Baserriko zoriona</i> (id. id.) . . . . .	389
<i>Altabizkarko kantua</i> (id. id.) . . . . .	401
<i>Ama Birjiña Begoñakoa</i> (id. id.) . . . . .	421
<i>¡Maité!</i> (id. id.) . . . . .	434
<i>Flora guztien artean ederrena dan Florari Mayatz-illean</i> (bascuence bizcaino) . . . . .	439
<i>Anchiñako denporan</i> (id. id.) 455 y . . . . .	490
<i>¡Urrikaldu pobreaz!</i> (bascuence guipuzcoano) . . . . .	465
<b>KONTUCHOAK. Etzebillen oker</b> (id. id.) . . . . .	550

	Páginas.
KONTUCHOAK. <i>Ostalariya eta erapekoa</i> (bascuence guip.º) . . .	551
<i>Ekacha</i> (bascuence bizcaino). . . . .	557
<i>Letemendia-ko On Modesto-ri</i> (bascuence guipuzcoano). . .	568

## Seccion amena.

I.º somaketa . . . . .	192
<i>Esaerak</i> . . . . .	221
I.º somaketaren askantza . . . . .	224
<i>Itz bateko gizona</i> , poesia festiva. . . . .	256
<i>Bearra</i> , id. id. . . . .	288
<i>D. Saturio aspirante á académico</i> . . . . .	349
<i>Fisonosuyas electorales</i> . . . . .	382
<i>Aterakeriya</i> . . . . .	416
<i>Somaketak</i> . . . . .	448
<i>Somaketen askantzak</i> . . . . .	480
I.º mutadi edo isitza . . . . .	544
I.º mutadi edo isitzaren askantza. . . . .	576

## Variedades euskaras.

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN. <i>Movimiento habido en este centro de instruccion y recreo durante el 4.º trimestre de 1886 y aumento que ha tenido en el segundo semestre del mismo año.</i> 20 y. . . . .	21
<i>La Sociedad Coral de San Sebastian</i> . . . . .	28
<i>Crónicas cinegéticas.</i> . . . .	50
<i>Asociacion euskara de Nabarra. Acuerdos.</i> . . . .	54
<i>Recuerdo fúnebre.</i> . . . .	65
<i>Inauguracion de las obras del ferro-carril Estella-Vitoria-Durango</i> . . . . .	87
<i>Funcion dramática euskara en Tolosa</i> . . . . .	121
<i>Fiesta religiosa de los euskaros en la Habana</i> . . . . .	148
<i>Manterola-ri bere eriotzaren irugarren urteurrenean, recuerdo fúnebre</i> . . . . .	161
<i>El Carnaval de 1887 en San Sebastian.</i> . . . .	179
<i>Iztuetaren esan bat.</i> . . . .	182
<i>Un sucesor de los Moguel de Marquina.</i> . . . .	190
<i>Sociedad Coral de San Sebastian.</i> . . . .	249
BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN. <i>Movimiento habido en este centro de instruccion y recreo, du-</i>	

	Páginas.
<i>rante el primer trimestre de 1887 . . . . .</i>	316
<i>Un buen bascongado y un buen hijo . . . . .</i>	346
<i>Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian.</i>	
Acuerdos . . . . .	377
<i>Sociedad Coral de San Sebastian. . . . .</i>	443
<i>Los bascongados en América . . . . .</i>	447
<i>Sociedad Coral de San Sebastian. . . . .</i>	494
<i>Solemne traslacion al Campo Santo de Polloe de los restos mortales existentes en los de San Bartolomé y San Sebastian el Antiguo. 541 y. . . . .</i>	569

### FÉ DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
151	19	fundador	sócio
448	29	kantan	kantari
449	3	Ultimas y venerables	Ultimas y memorables
Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado, seguramente, el buen criterio del lector.			

### ADVERTENCIA Á LOS ENCUADERNADORES.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de la lámina doble que aparece en las páginas 536-537.

